

中文講解

英文正誤法

AGUIDE
TO
CORRECT-ENGLISH

(H. H. Shao) 邵 海 濤

世界書局印行

THE WORLD BOOK CO., LTD.
SHANGHAI, CHINA

中文講解
英文正誤法
A GUIDE TO CORRECT ENGLISH

邵鴻壽 (H. H. Shao)

上海世界書局發行

THE WORLD BOOK CO., LTD.

SHANGHAI

英文自學叢書

【已出版者】

中文 英文 譯法 李志英編

英文 中文 譯法 李志英編

單元編制 初步英文法 趙鴻雋編

單元編制 初步英文造句法 趙鴻雋編

句式分析 英文閱讀法 陳徐堃編

中文講解 英文正誤法 邵鴻壽編

對譯加註 初級英文論說文範 丁浩霖編

【排印中者】

初步英文報讀法 錢天祐編

初步英文會話 聖輔編

初步英文會話 陳徐堃編

英文單字記憶法 錢天祐編

A Guide to Correct English

中華民國三十七年四月三版

中文講解 英文正誤法 全一冊

實價國幣

外埠酌加運費匯費

主編者 英語教育改進社

編著者 邵鴻壽

審訂者 詹文滄

發行人 李煜瀛

印刷者 世界書局

發行所 世界書局

▲有著作權 翻印必究▼

英文正誤法引言

蕭伯納的劇本 *Pygmalion* 裏，有一位自作聰明的紳士，因為劇中的女主人公會說 *Pure English* 而斷定她是一個外國的公主，因為「沒有一個英國人會說那樣好的英語的」。可見就是在英國人中也很少人能說真正完善的英語，那麼以中英文相去距離之遠，我國人在說英語寫英文的時候，種種的錯誤百出，自然更無足深責了，雖然犯這種錯誤的人，也許還不是一個初中學生，而竟或是一個具有相當英文根柢的人。雖然這麼說，犯了錯誤總不能讓它一直錯下去，能夠把它糾正過來還是要糾正過來的，因此我希望這一本小小的書，能夠對於一般的「初中學生」，甚或至於「具有相當英文根柢的人」，盡它對症發藥的功能。這裏面並沒有像 *I is, two dog* 一類最粗淺的基本的文法上錯誤的指正；這裏面所列舉的，都是日常最易無心造成的錯誤，尤其是我們中國人最易忽略過去的錯誤，一一用簡單明白的例句和講解，加以說明。學者把本書讀了之後，如果能從此留心，少犯幾個貽笑大方的錯誤，那麼編者就要馨香以禱之了。

中文講解
英文正誤法

目次

第一章 關於名詞的錯誤：

I. 關於名詞的數 (Number) 的錯誤.....	1
練習 (一)	4
II. 關於名詞的所有格的誤用.....	4
練習 (二)	7
III. 幾個最容易錯用的名詞.....	8
練習 (三)	12

第二章 關於代名詞的錯誤

I. 關於代名詞的格 (case) 的錯誤.....	13
練習 (四)	16
II. 關於代名詞的位置 (positions) 的錯誤.....	16
III. 關於代名詞的一致 (agreement) 的錯誤...	18
練習 (五)	19
IV. 關於代名詞的其他錯誤.....	20
練習 (六)	22
V. 關於形容詞的比較的錯誤.....	23
練習 (七)	26

第三章 關於形容詞的錯誤

I. 容易誤用爲其他詞類的形容詞.....	28
練習(八)	29
II. 關於冠詞 (Articles) 的錯誤.....	30
練習(九)	32
練習(十)	36
III. 最易誤用的幾個形容詞	37
練習(十一)	41

第四章 關於動詞的錯誤

I. 關於動詞的主要部份的錯誤.....	43
練習(十二)	49
II. 關於動詞的一致 (agreement) 的錯誤	50
練習(十三)	53
III. 關於動詞的時態 (Tense) 的錯誤.....	54
練習(十四)	57
練習(十五)	58
練習(十六)	58
練習(十七)	60
練習(十八)	61
IV. 條件句中的時態及其他.....	62
V. 關於動詞語態的錯誤.....	65
練習(十九)	68
VI. 關於助動詞的錯誤.....	68
練習(二十)	72

VII. 關於不定詞 (Infinitives) 的錯誤	73
練習 (二十一)	76
VIII. 關於分詞 (Participles) 的錯誤	77
練習 (二十二)	80
練習 (二十三)	81
練習 (二十四)	81
IX. 幾個誤用的動詞	82
練習 (二十五)	86
練習 (二十六)	90
練習 (二十七)	94

第五章 關於副詞 (Adverbs) 的錯誤

練習 (二十八)	99
練習 (二十九)	104
練習 (三十)	104

第六章 關於介系詞 (Prepositions) 的錯誤

I. 名詞前面的介系詞	106
練習 (三十一)	109
練習 (三十二)	110
練習 (三十三)	114
練習 (三十四)	115
練習 (三十五)	119
練習 (三十六)	120
練習 (三十七)	124
練習 (三十八)	124

II. 名詞後面的介系詞	125
練習 (三十九)	128
練習 (四十)	129
練習 (四十一)	133
練習 (四十二)	134
III. 形容詞與過去分詞後面的介系詞	235
練習 (四十三)	138
練習 (四十四)	139
IV. 動詞後面的介系詞	140
練習 (四十五)	143
練習 (四十六)	144
練習 (四十七)	148
練習 (四十八)	148
V. 必要的介系詞的省去	149
練習 (四十九)	152
VI. 不必要的介系詞的插入	153
練習 (五十)	157
練習 (五十一)	161
V I. 常被誤用的介系詞和複合介系詞	162
練習 (五十二)	168

第七章 連接詞 (Conjunctions)

I. 連接詞的誤省	170
II. 不必要的連接詞	171
練習 (五十三)	173

III. 連接詞與複合連接詞的誤用	174
練習 (五十四)	179

第八章 字序 (Order of Words)

I. 問句中的字序	182
II. 形容詞修飾詞 (Adjectival Modifier) 的位置	184
練習 (五十五)	186
III. 副詞修飾詞 (Adverbial Modifier) 的位置	188
練習 (五十六)	191
IV. 關於字序的其他錯誤	192
練習 (五十七)	195

第九章 常被混用的字語

練習 (五十八)	201
練習 (五十九)	207
練習 (六十)	214
練習 (六十一)	221
練習 (六十二)	227

第十章 常被誤讀的字

練習答案	239
------------	-----

中文講解

英文正誤法

第一章 關於名詞的錯誤

I. 關於名詞的數 (Number) 的錯誤

§ 1. 單複數同形的名詞：一

誤： I saw three *deers* yesterday.

正： I saw three *deer* yesterday.

譯： 昨天我看見三隻鹿。

誤： How many *sheeps* do you see?

正： How many *sheep* do you see?

譯： 你看見幾隻羊？

【講解】 有幾個名詞的單數和複數 (singular and plural) 的形式是相同的，例如上面的 *deer* 和 *sheep*。它們用作複數時，絕不能在字尾加 “s”。單複同形的名詞除 *deer* 和 *sheep* 外，還有 *cash* (中國小錢)，*dozen* (一打)，*score* (二十) 等；不過像 *dozens of times* (許多次)，*scores of bombs* (許多炸彈) 和 *packed in dozens* (一打一打裝) 等是例外的，因為這裏的 *scores* 和 *dozens* 前面

沒有表示「數」的字，否則前面有表示數的字，它們總是沒有“s”語尾的，如 a dozen (一打)，two dozen (二打)，several dozen (數打)，two score (四十) 等。又 *里* 是「里」的音譯，複數時也不加“s”。

§ 2. 與數目字合成一字的名詞：一

誤：I have an *eight-days* clock.

正：I have an *eight-day* clock.

譯：我有一只能走八天的鐘。

誤：His *three-years* old son died this morning.

正：His *three-year* old son died this morning.

譯：他的三歲的兒子今晨死去。

誤：This is a *five-dollars* note.

正：This is a *five-dollar* note.

譯：這是一張五元紙幣。

【講解】平時 day, year, dollar 等字改為複數，須加個“s”於字尾。但它們與數目字如 two, three, four 等合成一字而有複數的含義時“s”就不應再加上去。

§ 3. 數字組成之名詞 (compound nouns)：一

誤：He has several *daughter-in-laws*.

正：He has several *daughters-in-law*.

譯：他有數個媳婦。

誤: The two young men are that old man's
son-in-laws.

正: The two young men are that old man's
sons-in-law.

譯: 這兩個青年是那個老人的女婿。

【講解】 數字合成之名詞變為複數時應在主要字之後加“s”。如 daughter-in-law 的主要字是 daughter, son-in-law 的主要字是 son, 所以它們變成複數時“s”應加在 daughter 與 son 的後面。

§ 4. 無法可數的名詞 (uncountable nouns):—

誤: His *beards* were long.

正: His *beard* was long.

譯: 他的鬚長。

誤: His *hairs* are short.

正: His *hair* is short.

譯: 他的髮短。

誤: The air is full of *dusts* and *smokes*.

正: The air is full of *dust* and *smoke*.

譯: 空氣充滿塵烟。

【講解】 beard, hair, dust, smoke 等在事實上都是不能數的物質，凡名詞之表示不能數的物質的沒有複數。抽象名詞 (abstract noun) 所表示的都不能數，當然也沒有複數，如 idleness, goodness, cruelty 等。

練習 (1)

下面句子中的名詞的數如有錯誤就把它們改正，不錯的不必改：—

1. He bought ten dozens books yesterday.
2. Commander-in-chiefs are very powerful.
3. Score of people were killed.
4. Your coat is covered with dusts.
5. The village is ten *lis* away from the city.
6. Her hairs flowed loose over her shoulders.
7. Her three-months old baby is a girl.
8. I have two score exercise books.
9. He shaves his beards everyday.
10. Do you see the bees and sheeps?
11. Enclosed please find two ten-dollars notes.
12. He treated his servant with great cruelties.
13. Smokes are harmful to our health.
14. Chinese cashes are still used in Bali (荷屬東印度一小島).
15. He told the story dozen of times.

II. 關於名詞的所有格的誤用

§ 5. 複數名詞的所有格

誤：The *pupils's* books are closed.

正：The *pupils'* books are closed.

譯：這些學生的書閉着。

誤：The *ladie's* dressing-room is over there.

正：The *ladies'* dressing-room is over there.

譯：女子的盥洗室在那首。

誤：The *thieve's* leader is a young man.

正：The *thieves'* leader is a young man.

譯：這些賊的領袖是一個青年。

【講解】上面 *pupils's* 的錯誤是由於一般學生只知呆板應用加 “s” 於名詞以成所有格這條原則所致。至於 *ladie's* 和 *thieve's* 的錯誤是由於他們誤認 *lady* 和 *thief* 之成複數是與 *man*, *child* 等字同樣地沒有一定規則所致；他們以為 *men's*, *children's* 等字中的 “s” 是在 “s” 的前面，所以以為 *ladies* 與 *thieves* 變成所有格時，“s” 也應該放在 “s” 的前面，至於 *lady* 與 *thief* 的複數是 *ladies*, *thieves* 還是 *ladie*, *thieve*，他們卻根本忽略了。他們應熟記下面這條規則，以免重犯這種錯誤：—

『複數名詞的字尾如果是 “s”，變成所有格時，只加 “s” 在這個 “s” 的後面』。

men 是複數但字尾不是 s，故變成所有格時，應照普通規則加 “s”。*pupils*, *ladies*, *thieves* 也是複數，但字尾是 s，故變成所有格時，應照上面的規則，只加 “s” 於 “s” 之後。

§ 6. 表示無生命之物的名詞與所有格

誤: The wind blew down the *houses'* walls./

正: The wind blew down the walls of *the houses*.

譯: 風把這些屋的牆吹倒。

誤: This *class's* students are all boys.

正: The students of *this class* are all boys.

譯: 這班的學生都是男生。

【講解】指稱無生物的名詞作所有格時，普通用 *of* 來表示，而不能加 “*s*”。不過有些指稱無生物的名詞也可加 “*s*” 來表示所有格，這些名詞大都是表示時間，空間，重量，擬人的東西及幾種莊嚴的事物等。還有幾句習用語中的名詞，它們雖不指生物但往往也用 “*s*” 來表示所有格。茲舉例如下：—

(a) 表示時間的: a *day's* journey (一日的旅行), a *week's* vacation (一星期的假日), *New-year's* Day (元旦)。

(b) 表示空間的: a *boat's* length (一只船的長度), a *stone's* throw (一擲石所能達到的距離，近距離), a *hair's* breadth (一髮之間)。

(c) 表示重量的: a *pound's* weight (一磅之重), a *ton's* weight (一噸之重)。

(d) 擬人的東西: *fortune's* favourites (幸運的寵兒), *sorrow's* tears (愁的淚)。

(e) 莊嚴的事物: the *court's* decree (法庭的判詞), the *heaven's* will (天意), the *ocean's* roar (海洋的洶湧聲), the *moon's* crescent (新月), *soul's* delight (內心的快樂)。

(f) 習用語: for *mercy's* sake (爲慈悲起見), at his *wit's* end (他智窮而不知所措), at his *fingers' ends* (熟知, 瞭如指掌), the *ship's* passengers (船客), the *boat's* crew (船上的船員們)。

練習 (2)

改正下面關於名詞所有格的錯誤, 不錯的不必改:—

1. The door's handle has been broken.
2. This town's streets are dirty.
3. We shall have a month's holiday.
4. The birds's nests were broken.
5. The garden's fruit is ripe.
6. The flie's humming (嗡嗡聲) is annoying (使人討厭)。
7. I will give you five minutes's grace (五分鐘的寬限)。
8. The clock's hands (針) were pointing to six.
9. It is heaven's will.
10. It was within a hair's breadth of overflowing (它幾乎要泛濫了)。

III. 幾個最容易錯用的名詞

§ 7. alumni

誤：He is an *alumni* of our school.

正：He is an *alumus* of our school.

譯：他是我們學校的畢業生（校友）。

【講解】 *alumni* 一字是複數，它的單數是 *alumus* 可是前者常被一般的學生作複數單數通用，即大學生將此字誤用的也不少。

§ 8. work

誤：They have not been paid for their *works* yet.

正：They have not been paid for their *work* yet.

譯：他們對於他們的工作還沒有受到酬報。

【講解】 *work* 是指勞動或工作而言，它是不能數的，所以沒有複數。複數式的 *works* 是指著作，防禦工程，工廠，機械等而言。

§ 9. body

誤：My *body* is healthy.

正：I am healthy.

譯：我身體健康。